

30. ~~nimanakep~~ so panganpen no anito

1. Mangay sira mangahahap o inapo nyo do avak am,  
mangay sira manarata~~ra~~ Jarayi am, aro o amonga  
nyahap da.

有一天, 你們 sira-do-  
avak 的祖先到 Jarayi  
manarata~~ra~~ (捕魚式) 捕魚  
捕了很多的魚。

2. Mo-li sira am, to da cita o panganpen, miratateng  
am, rakepan da, am to da rana mi~~ing~~ o anito a  
mi~~er~~ryak a.

在回家的途中遇見  
一隻大狐狸, 於是就把  
它捉了, 同時也聽到鬼  
向他們說:

3. Manireng o anito am, "ji nyo rakepa ori, ta  
(ipamyik) no vovlagan" kowan na,

你們不要捉牠, 那是  
為 si vovlagan (鬼孫) 做  
降用的話。

3. O ipanci da "ipamyik so vovlagan" kowan da ori  
am; kmangay do sanggi o anak da ori a anito  
am, o ngaran na no nang am "si Vovlagan".

鬼說的, 所謂 "ipamyik  
so vovlagan" 就是那人的  
女兒即將臨產, 那女兒  
就叫 si vovlagan.

4. "Ji nyo rakepa" kowan no anito am, ji da amtadan  
no taw<sup>o</sup>, to-da ngay rana jira o anito am.

鬼不停的對他說:  
請你們不要捉回去, 放  
了牠吧!" 同時那鬼  
即刻顯影, 向他們前  
去。



5. "Ya mayi" kowan da ori am, "nona mi tamo rana."

"鬼來了!" 他們驚慌的說。  
"哇! 快逃啊" 說著一面害怕的逃跑

kowan da am, to sya rana mipalalalayo a.

6. O tatala da nira ori am, nipangyid da Jimaramay,

當時他們的船停靠在 Jimaramay 的海灘上, "快呀", 他們一面發叫, 一面上岸, 之後, 他們還聽道鬼在喊叫, "放下我們的牲畜, 那是給 sivovlagan 生產用的補品。可是那些人就身不聞一直划向 Jilangoy na 去。

"keyanong" kowan da to da beberi ya, to

syarana nakay am, mamizing da pa o anito a,

"aptadan kamo o panganpen, ta avyik namen ori

ta ipamyik na ni Vovlagan" kowan na am, to da

rana ngaoda o tatala da do Jilangoy na.

7. "Mango ori ya, ala ji rana ngayi ori ya" kowan

"離 Jimaramay 岸一段距離以後, 他們說: 大概他不會再出現了, 可是當他們距岸上<sup>5</sup>不遠, 平行划船的時候, 仍聽到那個鬼也一直在跟他們走。

no mamakong a tawo a, mamizing da do kacyan,

to na nadnada sira ori ya.

平行

8. "Pagcin kamo o avyik ni Vovlagan" kowan na am,

"放了 sivovlagan 的 avyik (牲畜) 吧!" 可是他們不聽, 仍繼續往前划去。

ji da ngamiringa, to da ngaoda nira ori ya.

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



9. Amiyan sira do igan am, "ala yabo rana ori" kowan  
da am, mamizing da pa do teyrala no rarahan,  
"aptadan kamo" kowan na am, ji da amtadan, to  
da rana pangaya ori do vanowa am, to da rana  
ngarala, ji da rana nivatokadan, "moli tamo  
rana" kowan da.

他們到了 igan, 他們說  
"大概他已經走了", 才這  
麼想, 忽然又聽到聲  
音, 是來自公路處, "放了  
牠吧", 可是他們仍然  
不放, 他們划進港岸  
把船推上岸來, 沒用石  
頭攔住船身, 就急  
的划回家去了, "回家吧"  
他們也不管船了。

10. Akmi abo rana o anito ori ya, moli rana sira  
am, mangay rana sira somdep do vahay ya.

在他們回家的時, 似  
乎不再聽到鬼的  
聲音, 然後就進了屋裡

11. "Ala ya rana ji ngayi o anito ori kan" kowan  
da am, mownay am, to da mizing o "babababab....."  
kowan na do vahay da, to na rana agsagsayi  
sira no anito a.

"大概鬼不來了" 他們  
想, 可是後來他們突  
然聽到屋外連續不  
斷的石落聲。原來鬼  
不服氣, 拿了石頭就往  
屋子砸去。

12. "Da rana to agsagsayi o vahay ta ya no anito"

"難道<sup>是</sup>鬼在砸我們  
的家嗎?" 他們猜想。  
又他們不敢出聲, 也睡



kowan da, ji sya rana mi~~pe~~ryaka, mownay am,

不着覺。

ji sya makayitkeh a.

13. Pepnerak rana am, makowbot sira do sesdepan no

才一天早上,他開門  
時,原來鬼使用的擲  
物是 paptok。

vahay da am, astaen da o nipangesagesae no

anito am, paptok a.

14. O paptok ori am, ikadowa no ragarag ori am, a

paptok 也是 ragarag  
的另外一種,可是它比  
較小,較圓,在噴得最  
久經鬼手中接觸後  
層變成石頭了。

alilikey ori yam, malelemen ori am, tomimamayo

ori a vato a.

15. Oriwo nimami~~eng~~ ko do ineynapo nyo, ji akay

這是轉<sup>(原)</sup>你<sup>(原)</sup>先父說的,也  
是從你<sup>(原)</sup>先父的祖父那  
裡傳下來的,你<sup>(原)</sup>們 sira  
-do nyoy 的故事。

no pinanoma tawo nyo ('syan Somapni), a kavavatanen

nyo do Nyoy i ya.